POSIZIONE ATTUALE: dal 2.5.2018 Professoressa associata (Settore scientifico-disciplinare GERM-01/C – Lingua, traduzione e linguistica tedesca) presso il Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (L12) e il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38) dell'Università di Macerata – Dipartimento di Studi Umanistici.

2017 Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di professoressa di seconda fascia (Settore concorsuale 10/M1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca).

Dal 7.5.2009 all'1.5.2018 Ricercatrice di ruolo confermata al termine del triennio (Settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca).

Dal 01-01-2007 al 31-12-2007 Assegno di ricerca per il S.S.D. L–LIN/14 presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e della Cultura, Facoltà di Lettere e Filosofia, dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia nell'ambito del progetto PRIN 2005 "Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nelle istituzioni di formazione accademica e nei gruppi biculturali e bilingui" (PI: Prof. Dr. Antonie Hornung).

2.6.2006 Dottorato di ricerca il in Sprach- und Literaturwissenschaft presso la Philosophische Fakultät dell'Universität Zürich. Magna cum laude.

INTERESSI DI RICERCA

Pragmatica linguistica, traduzione specialistica, traduzione audiovisiva (sottotitolazione), comunicazione scientifica in ottica comparata tedesco-italiano, in particolare il linguaggio scientifico-accademico e della comunicazione museale, didattica del tedesco come lingua straniera e come lingua specialistica.

INCARICHI ACCADEMICI

Deleghe del Direttore di Dipartimento di Studi Umanistici

- delegata ERASMUS (Studio, PLUS e Placement) fino al 2024
- delegata per la formazione permanente dal 2024

Dottorato di ricerca in Umanesimo e tecnologie – Humanities and Technologies – Università di Macerata

- membro del Collegio Docenti
- referente del curricolo 1 – UT1 - Digital Humanities per la ricerca letteraria e linguistica con Silvia Fiaschi (verbale Collegio Docenti del 23.1.2025)
- membro della commissione didattica
- membro della commissione degli esami finali– XXXV Ciclo (1.7.2023),
- membro della commissione per l'ammissione al corso di Dottorato di ricerca – XXXVIII Ciclo (a.a. 2022/25)
- tutor di tesi di dottorato: "Gestione del flusso di comunicazione interlinguistica d'impresa e del flusso terminologico plurilingue nel cluster o settore di riferimento" con finanziamento sulla base di bando competitivo per percorsi di dottorato di ricerca innovativi cofinanziati dal Fondo Sociale Europeo e dalla Regione Marche (programma POR FSE 2014/2020); "Sviluppo dell'orecchio interno nel tedesco come lingua straniera. La decodifica prosodica con l'ausilio di nuove tecnologie

per futuri mediatori linguistici italofoni"; "Studio sulla traduzione automatica del linguaggio scientifico tedesco in italiano e la valutazione della sua qualità".

Percorsi Formativi 30/36/60 CFU

- direttrice del percorso di tedesco PF 30, 60, 36 (da gennaio 2025)
- membro della Giunta PF60, 30 e 36 (da gennaio 2025)
- PF 30 esami finali luglio 2024
- PF 30 e 60 esami finali (dicembre 2024, giugno 2025)
- PF30 e 60 corsi (ottobre 2024 e giugno 2025)

Classi delle Discipline in Mediazione Linguistica (L12 e LM38)

- coordinatrice del Gruppo AQ
- delegata progetti Socrates/Erasmus (Studio PLUS e Placement) e orientamento ERASMUS fino al 2024
- Responsabile della sezione linguistica di tedesco
- membro della Commissione di valutazione titoli dei candidati ai contratti d'insegnamento per la lingua tedesca,
- membro della Commissione di valutazione titoli dei candidati ai contratti per collaboratori linguistici per la lingua tedesca,
- membro della commissione per la valutazione dei candidati alla docenza nei corsi specialistici offerti dal CLA per la lingua tedesca

ULTERIORI INCARICHI ACCADEMICI E MINISTERIALI

- Membro del "Centro Interdipartimentale di Studi e Ricerche per l'Innovazione, la Digitalizzazione, l'Internazionalizzazione e il Management" (CEIDIM) dall'a.a. 2013-14 a oggi.
- Revisore per la valutazione di progetti per conto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca e per la valutazione dei prodotti della ricerca per conto dell'ANVUR (VQR 2011-14, 2015-19, 2020-24).

PARTECIPAZIONE A PROGETTI SCIENTIFICI E GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

2005-07
Partecipazione al progetto PRIN 2005 (unità di Modena e Reggio Emilia) "Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nelle istituzioni di formazione accademica e nei gruppi biculturali e bilingui" capofila: Università di Modena e Reggio Emilia, ulteriori unità: Università di Bergamo e Università di Firenze.

2013-16
Coordinamento del progetto di ricerca internazionale "Italienische Terminologieentwicklung für die Funktionale Pragmatik" sulla traduzione della terminologia della Pragmatica Funzionale insieme al Prof. Dr. Dr. h.c. Konrad Ehlich (Honorarprofessor am Institut für Deutsche und Niederländische Philologie der Freien Universität Berlin), al Prof. Dr. Winfried Thielmann (Technische Universität Chemnitz) e alla Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata).

2016 a oggi
Partecipazione al progetto di ricerca "La comunicazione orale nel turismo. Analisi di generi comunicativi in lingua tedesca (MUeSLI)" con Prof. Dr. Alessandra Lombardi (Università Cattolica

del Sacro Cuore), Prof. Dr. Gabriella Carobbio (Università di Bergamo), Prof. Dr. Marcella Costa (Università di Torino), Prof. Dr. Miriam Ravetto (Università del Piemonte Orientale), Prof. Dr. Marella Magris (Università di Trieste), Prof. Dr. Doris Höhmann (Universitä di Sassari).

2019 a oggi
Progetto di ricerca sulla trasmissione di sapere specialistico in ambito multilingue e multimodale in collaborazione con il Prof. Dr. Jan Engberg della Aarhus University – Danimarca – (Visiting Professor presso l'Università degli Studi di Macerata 1.4.2019-10.6.2019 – Docente di riferimento: Antonella Nardi). Studio comparato di audioguide in tre lingue: danese, italiano e tedesco secondo gli approcci della Semantica dei Frames e della Pragmatica Funzionale.

2021 a oggi
Partecipazione al gruppo di ricerca "IGENI (Italy-Germany Networking Initiatives) for Art Communication and Promotion" per l'Università di Macerata in collaborazione con l'Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Brescia, Università di Bergamo, Università di Torino, Università del Piemonte Orientale, Università di Trieste, Università di Bologna – Sede di Forlì. Su candidatura della Prof. Dr. Miriam Ravetto il progetto ha vinto l'Humboldt-Alumni-Preis 2022 für Wissenschaftskommunikation erogato dalla Alexander von Humboldt-Stiftung (22.3.2022) per la durata di tre anni.

2022 a oggi
Responsabile dell'Unità di Macerata per il progetto PRIN 2022 "LITI – La lingua tedesca in Italia" in collaborazione con le Università di Trento (capofila, PI. Prof. Federica Ricci Garotti), Università Cattolica di Milano, Università di Padova, Università di Cagliari, Università della Calabria.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

- Membro del comitato di direzione della rivista *LEND. Lingua e Nuova Didattica* – Rivista di Classe A per l'area 10/M1 – ISSN 1121-5291.
- Membro del comitato editoriale della rivista *Zielsprache Deutsch* (Stauffenburg Verlag) – Rivista di classe A per l'area 10/M1 – ISSN 0341-5864

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI E CONDUZIONE DI SEZIONI NELL'AMBITO DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Conduzione della sezione "Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln" con Dr. Dagmar Knorr (Universität Hamburg) nell'ambito del convegno Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (DSWI) (Università La Sapienza - Roma, 4-6.2.2010).

Organizzazione e conduzione della giornata di studi "La lingua tedesca e il mondo del lavoro" (Università di Macerata, 13.4.2011).

Organizzazione della giornata pedagogica LEND "Bewerten ohne zu entwerten" in collaborazione con il Goethe-Institut (Goethe-Zentrum Bologna, 25.2.2013).

Coordinamento della sezione F3 "Lehrmaterialien" con Dr. Sebastian Chudak nell'ambito del convegno XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) - (Libera Università di Bolzano, 29.7.-3.8.2013).

Organizzazione della conferenza e del seminario di studi "Zur italienischen Terminologieentwicklung für die Funktionalen Pragmatik"– con la partecipazione del Prof. Dr. Konrad Ehlich (Freie Universität Berlin), del Prof. Dr. Winfried Thielmann (Technische Universität Chemnitz) e della Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata, 3.4.-5.4.2014).

Organizzazione del convegno “Linguistica e comunicazione d’impresa. Tavolo permanente” — Membro del comitato scientifico con Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata, 27 e 28.11.2014).

Organizzazione del convegno “Vom Hören zum Lese-Verstehen. Linguistische, didaktische und kulturelle Aspekte der Untertitelung - From Listening to Understanding by Reading.Cultural, Didactic and Linguistic Aspects of Subtitling - Dall’ascoltare al comprendere leggendo. Aspetti linguistico-culturali e didattici del sottotitolaggio” –Membro del comitato scientifico con Prof. Ulrike Kaunzner e Dr. Richard Chapman (Università di Ferrara, 28 e 29.4.2015).

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del convegno internazionale: “I linguaggi dell’impresa. Dialogo tra la ricerca scientifica e il mondo imprenditoriale” con Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata, 9 e 10.5.2019).

Coordinamento insieme al gruppo di ricerca interateneo MUeSLI (Musei e Scenari Linguistico-culturali dell’Interazione orale) della tavola rotonda con esperti di comunicazione museale "La comunicazione museale nell’epoca delle Digital Humanities nuove sfide e nuovi scenari" (Università di Bergamo il 14.2.2020).

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del convegno internazionale "Arte in traduzione. Dimensioni linguistiche, semiotiche, discorsive e testuali" con Maria Amalia Barchiesi e Prof. Dr. Marcello La Matina (Online 27. - 29.1.2022 – Università di Macerata).

Membro del comitato scientifico del convegno internazionale "Das Deutsche und die soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache. Il tedesco e il vincolo di socializzazione della conoscenza delle lingue scientifiche" (27.-28.10.2022 Università degli Studi di Napoli Federico II).

Organizzazione della conferenza “Museumskommunikation im Sprach- und Kulturvergleich“ con Prof. Dr. Gabriella Carobbio, Prof. Dr. Alessandra Lombardi e Prof. Dr. Miriam Ravetto. Convegno internazionale *GeSuS – Linguistik – Tage 2023* (Università Paris–Est–Créteil (UPEC) 8.–10.6.2023)

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del convegno internazionale “Nuovi formati della comunicazione museale – Neue Formate der Museumskommunikation” (Università degli Studi di Macerata 5-6.12.2024)

PARTECIPAZIONE SU INVITO A GIORNATE DI STUDIO E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

La interacción y la competencia social en la formación de idiomas on-line, I Jornadas sobre la formación de idiomas on-line. Convegno: "Actualización lingüística del profesorado perteneciente al Plande Fomento del Plurilingüismo de la Junta de Andalucía". CSLM (Centro Superior de Lenguas Modernas-Facultad de Filosofia y Letras – Universidad de Cádiz, Cádiz 15-16.11.2007).

Syntaktische Aspekte komplexer bzw. erweiterter Attribute: Tendenzen in deutschen und italienischen Texten der Sozialwissenschaften. Convegno conclusivo del progetto PRIN 2005: "Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell’italiano nella formazione accademica e nei piccoli gruppi bilingui" (Università di Modena e Reggio Emilia, Modena 9-10.9.2008).

Deutsch mit Herz. Die Wahl der dritten Fremdsprache, Deutsch von innen, Deutsch von außen – Vorbereitungstagung zur IDT 2013 (Università di Bolzano, Bressanone 18.- 20.6.2009).

Explikative Verfahren in sozialwissenschaftlichen Texten. Convegno: "Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation. Schnittstellen Deutsch/Italienisch" (Università di Bergamo, 17-19 settembre 2009).

Tracce interculturali nei manuali di tedesco come lingua straniera. Giornata di studi: "La comunicazione italo-tedesca. Teoria, prassi e didattica dell’intercultura" (Università di Macerata 25.11.2009).

L'italiano dei tedeschi. Aspetti morfosintattici, lessicali e pragmatici. Convegno: "X Settimana della Lingua Italiana nel Mondo - Una lingua per amica: l'italiano nostro e degli altri" (Università UNESP/IBILCE, São José do Rio Preto, Brasile 18-24.10.2010).

L'audiodescrizione come testo: scelte lessicali, strategie sintattiche e testuali. "Seminario di formazione per audio-descrittori" (CLA/Università di Macerata, Macerata 22-24.9.2011).

Sprachliche Handlungen in Audioguide-Texten. Convegno: "LSP. Fachkommunikation rund um den Tourismus" (Università di Sassari, Alghero 6-7.10.2011).

Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva. Esempi di trasposizione linguistica dal tedesco all'italiano - Convegno: "Tradurre l'immagine, tradurre la parola. Prospettive sulla traduzione cinematografica tra Oriente e Occidente" (Università per Stranieri di Siena, Siena 17-18.4.2012).

Der Einfluss außersprachlicher Faktoren auf die Lernmotivation. Eine Fallstudie im Bereich DaF-Unterricht - Convegno: "DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien - Grenzenlos lernen – Motivation durch Austausch" (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Napoli 27.-30.9.2012).

Meine Sprachen. Sprachlernbiografien mehrsprachiger Studierender - Workshop "Sprach(lern)biografien" (Università di Bologna – Bologna 28.-29.11.2013).

Italienische Terminologieentwicklung für die Funktionale Pragmatik - "Internationale Tagung zur Funktionalen Pragmatik" (Akdeniz Universität - Antalya 26.-28.6.2014).

Aspetti morfosintattici, testuali e didattici della sottotitolazione tedesco-italiano - Convegno "Vom Hören zum Lese-Verstehen. Linguistische, didaktische und kulturelle Aspekte der Untertitelung - From Listening to Understanding by Reading.Cultural, Didactic and Linguistic Aspects of Subtitling - Dall'ascoltare al comprendere leggendo. Aspetti linguistico-culturali e didattici del sottotitolaggio" (Università di Ferrara – 28 e 29.4.2015).

Mit Audioguides Gemälde erschließen. Bildende Kunst im DaF-Unterricht - Convegno "Sprache und Bild - Linguaggio e Immagine" (Università di Ferrara - 13.10.2015).

Modalità di trasmissione del sapere in audioguide per opere pittoriche. Analisi funzionale di esempi in lingua tedesca - Convegno "CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici): Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism" - Sezione: "Comunicazione orale nel linguaggio turistico" (Università di Bergamo - 23/25.6.2016).

Interlinguale Untertitelung: didaktische Aspekte beim Lernen des Deutschen als Fremdsprache - Giornata pedagogica LEND "Innovative Lernumgebungen und Lernmethoden mit Web 2.0-Tools" (Verona 20.2.2017).

La sottotitolazione interlinguistica come variazione diamesica. *Una scrittura di frontiera tra scritto e parlato* – Convegno internazionale "In Limine. frontiere e integrazioni" (Università di Macerata 9 e 10.11.2017).

Erklären in der fremden Wissenschaftssprache – Convegno internazionale: CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici): Scholarly Pathways: Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia – German Panel (Università di Bergamo 21-23.6.2018).

L'adattamento nella sottotitolazione del discorso parlamentare. Esempi dal tedesco all'italiano – Convegno finale del "Progetto di didattica della traduzione specializzata – TransLab" (Università di Udine 13.12.2019).

Erklären in (vor)wissenschaftlichen Texten: Strategien der Wissensvermittlung con Gabriella Carobbio – Convegno internazionale "Das Deutsche und die soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache. Il tedesco e il vincolo di socializzazione della conoscenza delle lingue scientifiche" (Università degli Studi di Napoli Federico II 27-28.10.2022).

IGENI-Netzwerk – Interkulturelles Publikum untersuchen con Miriam Ravetto – Convegno "documenta-Gespräche" (Universität Kassel 29.2.-1.3.2024)

INTERVENTI A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Die Vernetzung von Emotion und Kognition in der DaF-Lehrer/innenausbildung an der Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (SSIS) an der Universität Modena e Reggio Emilia, intervento congiunto con la Prof.ssa Antonie Hornung (Università degli Studi di Modena), 10. Göttinger Fachtagung: Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht (Göttingen 5.-7.3. 2003).

Kognition, Emotion, Interaktion in einer kompensierenden Didaktik, 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Roma 6-7.2.2004).

Interaktion und soziale Fertigkeiten im DaF-Unterricht, 8. Grazer Tagung DaF/DaZ (Graz 11-12.6.2004).

Natürliche Heterogenität, gelernte Homogenität. Über Lerngewohnheiten italienischer Deutschlernender am Beispiel einer Anfängergruppe, XIII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) Graz/Österreich (Graz 1-6.8.2005).

Kognitive Implikationen von Lernaufgaben, 9. Grazer Tagung DaF/DaZ – Graz 23-24.6.2006.

Subordinierende und koordinierende Satzverknüpfungen in sozialwissenschaftlichen Texten XVI European Symposium on Language for Special Purposes (LSP) Specialised Language in Global Communication (Hamburg 27-31.8.2007).

Lernmotivation aus der Sicht von italienischen Deutschlernenden und deutschen Italienisch-lernenden. Die Bedeutung paraverbaler Merkmale als textrelevante und interkulturelle Informationen in akademischen Interviews, 38. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) (Hildesheim 26.-28,9,2007).

Über mögliche Einflüsse außersprachlicher Faktoren auf Satzbildungs- und Satzkombinations-prozesse: Eine Fallstudie im Bereich Deutsch als Fremdsprache, 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (DSWI) (Roma 14-16.2.2008).

(Re-)konstruktion von Textmustern durch Lernende des Deutschen als Fremdsprache, 11. Grazer Tagung DaF/DaZ (Graz 13.-14.6.2008).

Argumentationsstrategien italienischer Mehrsprachenlernender im Deutschen. AILA 2008, 15th World Congress of Applied Linguistic, Multilingualism: Challenges and Opportunities (Essen 24-29.8.2008).

Verarbeitendes Lesen in Deutsch als Fremdsprache, 12. Grazer Tagung DaF/DaZ (Graz 5.-6.6.2009).

Deutsch lernen: Eine Lebensgeschichte. Entwicklung von Evaluationskriterien zur konstruktiven Beurteilung retrospektiver Schreibverfahren im DaF-Bereich. XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) Jena/Weimar/Deutschland (Jena/Weimar 2-8.8.2009).

Zur Begründung der eigenen Stellungnahme in DaF-Texten. Eine funktional-pragmatische Perspektive, XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) Jena/Weimar/Deutschland (Jena/Weimar 2-8.8.2009).

Textübertragungsprozesse im Übersetzungsverfahren. Ergebnisse einer Fallstudie. "Translata 1: Translationswissenschaft: gestern-heute-morgen" (Innsbruck, 12.-14.5.2011).

Bordbücher als universitäre DaF-Schreibübung zwischen Dokumentation und Reflexion - Prowitec-Tagung (Rapperswil 23-24.6.2011).

Studentisches Handeln in der Tesina auf Deutsch. Grundzüge fremdsprachlichen akademischen Schreibens in Italien. GAL- Sektionentagung 2017 – Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Basel 7.-8.9.2017).

Die interlinguale Übertragung von Emotionalität am Beispiel der Untertitelung eines Redebeitrags im Bundestag – Convegno internazionale 23rd DiscourseNet Conference „Discourse, power and mind: between reason and emotion" (Università di Bergamo 6-8.6.2019).

Sprachlich Handeln in Audioguide-Texten zu Gemälden – Eine pragmatische Perspektive – Convegno internazionale 1st International Conference "Translation and the Language of Tourism" (TRADITUR) (Universidad de Córdoba (online) – 21e 22.10.2021).

La sottotitolazione interlinguistica dal tedesco all'italiano. Tra semplificazione e compensazione Convegno internazionale T&R Simple Tradurre, Scrivere, Semplificare" (Università degli Studi di Udine – 23-25.11.2022).

IGENI (Italy-Germany Networking Initiatives) for Art Communication and Promotion con Prof. Dr. Gabriella Carobbio, Prof. Dr. Alessandra Lombardi, Prof. Dr. Miriam Ravetto. Convegno internazionale *GeSuS – Linguistik – Tage 2023* (Università Paris–Est–Créteil (UPEC) 8.–10.6.2023)

DOCENZE PRESSO ATENEI STRANIERI

1.10.1989 - 30.9.1993
Lettrice di italiano assunta presso l'Università di Mannheim (D) - Cattedra di Romanistik I.

1.10.1991 - 31.7.1993
Docente a contratto (Lehrbeauftragte) di traduzione tedesco > italiano presso l'Istituto per Interpreti e Traduttori (IÜD) dell'Università di Heidelberg.

18.10.2010 - 24.10.2010
Visiting Professor presso Università UNESP/IBILCE, São José do Rio Preto, Brasile. Ciclo di lezioni: "L'italiano televisivo dei nostri giorni. Esempi di varietà linguistiche in diverse tipologie di testi audiovisivi" (12 ore) nell'ambito del convegno: "X Settimana della Lingua Italiana nel Mondo - Una lingua per amica: l'italiano nostro e degli altri".

11-09-2013 - 17-09-2013
Visiting Professor presso l'Aarhus University, School of Business and Social Science - Department of Business Communication di Aarhus, Danimarca. Ciclo di lezioni: Sprachliche Analyse authentischer deutscher Fachtexte und Förderung des Bewusstseins für den Schreibprozess".

2.5.2017 – 13.5.2017
Visiting Professor presso lo IÜD (Institut für Übersetzen und Dolmetschen) dell'Università di Heidelberg (D). Ciclo di lezioni dal titolo "Audiovisuelles Übersetzen – Sprachliche und translatorische Aspekte der Untertitelung Deutsch-Italienisch".

25.11.2018 – 9.12.2018
Visiting Professor presso lo IÜD (Institut für Übersetzen und Dolmetschen) dell'Università di Heidelberg (D). 2 Cicli di lezioni: "Übersetzungs- und Untertitelungsstrategien unter Einbeziehung prozessorientierter Ansätze in die Analyseaufgaben"; „Fallstudie zur Rezeption der Umsetzung von Standard- und Nicht-Standard-Untertiteln in einem audiovisuellen Korpus".

25.4.2022 – 1.5.2022
Visiting Professor presso l'Aarhus University, School of Communication and Culture. Ciclo di lezioni dal titolo: "Sprachliche Handlungen in Audioguide-Texten zu Gemälden. Eine pragmatische Perspektive".

DOCENZE PRESSO ATENEI NAZIONALI

LEZIONI SU INVITO

2011

Lezione tenuta presso l'Università Cattolica – Sede di Brescia il 15.4.2011 sul tema "Untertitelung als Sonderform audiovisueller Übersetzung. Sprachliche und technische Aspekte".

2013

Lezione tenuta presso l'Università di Ferrara il 5.12.2013 dal titolo: "Untertitelungsstrategien Deutsch-Italienisch: technische und linguistische Aspekte".

2014

Lezione tenuta presso la Libera Università di Bolzano il 7.11.2014 dal titolo: "Wissenschaftlich Schreiben im Fach DaF am Beispiel von explikativen Verfahren" (La scrittura accademico-scientifica nell'ambito del Tedesco come Lingua Straniera. Esempi di procedimenti esplicativi).

2017

Lezione tenuta presso l'Università di Ferrara il 12.4.2017 dal titolo: "Linguistische Untertitelungsstrategien" (Strategie linguistiche di sottotitolazione).

INCARICHI DI INSEGNAMENTO

Dal 1999 al 2010 docenze a contratto presso l'Università di Modena e Reggio Emilia nelle Facoltà di Economia, Lettere e Filosofia e Scienze della Comunicazione (SSD L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca).

Dal 2002 al 2008 docente presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario dell'Università di Parma e di Modena e Reggio Emilia (SSD L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca).

Dal 2012 al 2015 docente nei corsi TFA dell'Università di Modena e Reggio Emilia (SSD L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca).

AFFILIAZIONI

Associazione Italiana Germanisti (AIG)

Gesellschaft für Funktionale Pragmatik e. V

Gesellschaft für Angewandte Linguistik e. V. (GAL)

Lingua e Nuova Didattica (LEND).

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

2006 *Der Einfluss außersprachlicher Faktoren auf das Erlernen des Deutschen als Fremdsprache. Gruppenspezifische Unterschiede am Beispiel von Profilen und Lerntagebüchern zweier italienischer Gymnasialklassen*. Pubblicazione elettronica della tesi di dottorato di ricerca discussa presso la Philosophische Fakultät dell'Università di Zurigo:

http://edudoc.ch/record/4081/files/zu07051.pdf

Rec.: Sabine Hoffmann, Zielsprache Deutsch, 1/2009, 69-72. ISSN 0341-5864.

2017 *Studentisches erklärendes Handeln in der Tesina auf Deutsch. Vorwissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache an der italienischen Universität*. Reihe: Sprach-Vermittlungen. Münster: Waxmann. ISBN 978-3-8309-3631-2

Rec.: Tiziana Roncoroni, Osservatorio critico della germanistica – Studi Germanici – La Rivista, 14/2018, 463-466. ISSN 0039-2952.

2020 *La sottotitolazione dal tedesco all'italiano. Aspetti comunicativi e problemi di standardizzazione*. Roma: Carocci. ISBN 978-88-290-0172-9.

LIBRI DI TESTO

2001. A. Nardi, G. Omicini, U. Fischer: *Wer weiß? Ein Lehrwerk für Deutsch. Band 1 - Corso di tedesco per il biennio*. – Moduli 2, 4 – Torino: Valmartina.

2001. A. Nardi, G. Omicini, U. Fischer: *Wer weiß? Ein Lehrwerk für Deutsch. Band 2" - Corso di tedesco per il biennio*. – Moduli 6, 8, 10 - Torino: Valmartina.

2001. A. Nardi, G. Omicini, U. Fischer: *Wer weiß? Ein Lehrwerk für Deutsch. - Corso di tedesco per il biennio*. – *Lehrerhandreichungen* - Torino: Valmartina.

CURATELE

2011 con Knorr, Dagmar (Hrsg.) *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. [Deutsche Sprachwissenschaft international] Frankfurt/Main u. a.: Lang. ISBN 978-3-631-60967-5.
Rec. Claudia Zech, Deutsch als Fremdsprache, Jg. 50, 4/2013, 246-247.
Sabine Dengscherz, ÖDaF-Mitteilungen, Jg. 28, 2/2012, 200-201.
Manuela Caterina Moroni, gfl-journal, No. 1/2014

2014 con Knorr, Dagmar (Hrsg.) *Bewegte Sprache. Leben mit und für Mehrsprachigkeit*. [Deutsche Sprachwissenschaft international] Frankfurt/Main u. a.: Lang. ISBN 978-631-64993-0.

2015 con Hornung, Antonie (a cura di) *Scrivere il tedesco. Varietà culturali, linguistiche, metodologiche nella scrittura accademica*. Roma: Aracne. ISBN 978-88-548-7940-9

2016 con Kaunzner, Ulrike (Hrsg.) *Themenheft. Verstehen durch Hören und Lesen. Teil I: Interlinguale Untertitelung in Theorie und Praxis. Special Issue. Understanding by Listening and Reading. Part I: Interlingual Subtitling in Theory and Practice.* trans-kom 9 [1] (2016), 1-78. http://www.trans-kom.eu/ ISSN 1867-4844

2016 con Chudak, Sebastian/Drumbl, Hans/Zanin Renata (Hrsg.) *IDT 2013 - Medien in Kommunikation und Unterricht. Band 6 - Sektionen F2, F3, F4*. Bozen/Bolzano: BuPress, ISBN 978-88-6046-089-9. http://bupress.unibz.it/de/idt-2013-6-medien-und-lernmaterialien-im-unterricht.html

2016 (Hrsg.) *Interlinguale Terminologiearbeit am Beispiel der funktional-pragmatischen Begrifflichkeit*. Fachsprache Vol. 38, No 3-4/2016.

2016 con Kaunzner, Ulrike (Hrsg.) *Themenheft. Verstehen durch Hören und Lesen. Teil II:* Perspektiven interlingualer Untertitelung. *Special Issue. Understanding by Listening and Reading. Part II: Interlingual Subtitling* from Various Perspectives. trans-kom 9 [2] (2016), 183-266. http://www.trans-kom.eu/ ISSN 1867-4844

2018 con Leonardi, Natascia (a cura di) *Linguistica e comunicazione d'impresa. Linguaggi e competenze / Linguistic and Business Communication. Languages and competences / Linguistik und Unternehmenskommunikation. Sprachen und Kompetenzen*. Macerata: EUM. ISBN 978-88-6056-579-2.

2018 con Pozzo, Graziella (a cura di) *A scrivere si impara*. LEND-Lingua e Nuova Didattica, anno XLVII, Nr. 4, novembre 2018. ISSN 1121-5291

2021 con Natascia Leonardi (a cura di) *I linguaggi dell'impresa. Dialogo tra la ricerca scientifica e il mondo imprenditoriale*. Roma: Aracne. ISBN 979-12-5994-753-6.

2023a con Barchiesi, M. A., La Matina, M., (a cura di) *Arti in traduzione Semiotica Linguistica Antropologia* Milano- Udine, Mimesis; pp. 1 - 292 (ISBN: 9791222303192)

2023b con Ravetto, Miriam (Hrsg.) *Objekt- und adressatenorientierte Aspekte der Museumskommunikation* in LINGUISTIK ONLINE; 124/6; Berna, Bern: Universität Bern

Philosophisch-historische Fakultät -Bern Open Publishing Frankfurt; pp. 3 - 174 (ISSN: 1615-3014)

CONTRIBUTI IN VOLUMI E IN RIVISTE

1987a "Ipotesi di applicazione del video nell'insegnamento del tedesco: proposte di impiego nella didattica universitaria" in: Mazzotti, Giuliana (a cura di): *Lingue, Tecnologie e Unione Europea*, Marzorati, Milano, 83-87. ISBN 88-280-0055-4.

1987b "Il documento pubblicitario nell'insegnamento della lingua tedesca all'università: relazione di un'esperienza" in: *Fragezeichen. Beiträge zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien* . 3/3, 3-9.

1987c "Esempi di applicazione del video nell'insegnamento del tedesco" in: *Le lingue del mondo*, 52/1-2, 50-60. ISSN 0024-3876

1989a "Video im Unterricht Deutsch als Fremdsprache" in: *Zielsprache Deutsch*, 20/1, 19-25. ISSN 0341-5864

1989b "Video im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Bericht eines Versuches an der Universität Bologna" in: *Info DaF* 16/1, 69-77. ISSN 0724-9616

1992 "Werbespots im Italienischunterricht: Ein Beispiel zur Anregung kreativen Schreibens" in: *Die Neueren Sprachen*, Bd. 91/3, 238-253.

1994 "Reportage aus dem Jenseits oder: Dylan Dogs multimedialer Horror", in: *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur, Schwerpunkt Fumetti-Comics in Italien*, Bd. 17, Piper: München, S. 67-84. ISBN 3492160174

2002 "Cognition and socio-affective methods through action-research", in: *Documentazione del Comenius Meeting in Bologna: Dialogue between School and Civil Society*, http://ic10.scuole.bo.it/comenius/ANardi.pdf.

2003a "Osservare la lezione: sull'uso di materiale video nell'analisi dell'azione didattica" *Tecnologie Didattiche*, CNR, 29/2, 25-31. ISSN: 1970-061X http://www.itd.cnr.it/tdmagazine/PDF29/nardi.pdf

2003b "Cognizione, emozione e interazione nell'apprendimento della lingua straniera", in: *LEND - Lingua e Nuova Didattica*, 32/4, 83-94. ISSN 1121-5291

2005 "Kognition, Emotion, Interaktion als Elemente einer kompensierenden Didaktik: Ein Beispiel aus der Praxis". In: Di Meola, Claudio/Hornung, Antonie/Rega, Lorenza (Hgg.): *Perspektiven Eins. Akten der 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Rom, 6.-7.2 2004). Rom: Istituto Italiano di Studi Germanici, 535-553.

2006 "Kommunikation, Interaktion und soziale Kompetenzen im gruppenzentrierten DaF-Unterricht", in: Krumm, Hans-Jürgen/Portmann-Tselikas, Paul R. (Hrsg.) *Theorie und Praxis 9/2005, Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Schwerpunkt: Innovationen – Neue Wege im Deutschunterricht. XIII. IDT 2005 Graz*, 9/2005. Innsbruck: StudienVerlag, 231-248. ISBN 978-3-7065-4201-2.

2007a "Kognitive Implikationen von Lernaufgaben im Unterricht Deutsch als Fremdsprache", in: Krumm, Hans-Jürgen/Portmann-Tselikas, Paul R. (Hrsg.), *Theorie und Praxis Jahrbuch 10/2006, Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, Schwerpunkt: Aufgaben,* StudienVerlag: Innsbruck, 67-82. ISBN 978-3-7065-4464-1.

2007b "L'influsso di fattori extralinguistici sull'apprendimento e sulla didattica delle lingue straniere. L'esempio del tedesco", in: Azzaro, Gabriele (a cura di): *Insegnare le lingue straniere. Teorie e prassi per la preparazione degli insegnanti superiori*, Roma: Aracne Editrice, 155-170. ISBN 978-88-548-1614-5.

2008a "Il valore pragmatico delle frasi nominali. Sulla funzione pragmatica di frasi nominali nella produzione scritta in tedesco come lingua straniera. Uno studio di caso tra la sintassi della frase e la sintassi del testo", in: Hornung, Antonie, Robustelli, Cecilia (Hrsg.) *Vivere*

l'intercultura – gelebte Interkulturalität. Studi in ornore di Hans Drumbl, Tübingen: Stauffenburg, 111-123. ISBN 978-3-86057-636-6.

2008b "Der lexikorientierte Ansatz und seine lernstrategischen Implikationen in der Fachfremdsprachendidaktik des Deutschen" in: Krumm, Hans-Jürgen/Portmann-Tselikas, Paul R. (Hrsg.), *Theorie und Praxis Jahrbuch 11/2007, Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache, Schwerpunkt: Wortschatz,* StudienVerlag: Innsbruck, 69-89. ISBN 978-3-7065-4553-2.

2008c "Subordinierende und koordinierende Satzverknüpfung in sozialwissenschaftlichen Texten. Eine Pilotstudie" In: Heller, Dorothee (Hrsg.) *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*. Reihe: Lingustic Insights, Bd. 89, Bern: Peter Lang. 181-220. ISBN 978-3-03911-778-9.

2008d "Interacción y capacidades sociales en el aprendizaje on-line de las lenguas extranjeras" En : AA.VV. I Jornadas sobre la formación de idiomas on-line. Actualización lingüística del profesorado perteneciente al Plan de Fomento del Plurilingüismo de la Junta de Andalucía. Cádiz, 15-16 de Noviembre, 2007, Servicio de publicacion de la UCA, Año 2008, 34-49. ISBN 978-84-691-6007-7.

http://minerva.uca.es/publicaciones/asp/docs/obrasDigitalizadas/plurilinguismo.pdf

2009a "Argumentationsstrategien von italienischen mehrsprachigen Studierenden im Deutschen", in: Feld-Knapp, Ilona (Hrsg.) *Deutsch als Fremdsprache. Sprachdidaktische Überlegungen und Textkompetenz*. Budapest: Ungarischer Deutschlehrerverband. 250-267. ISBN 978-963-06-6976-4

2009b "Satzbildungs- und Satzkombinationsprozesse im DAF-Unterricht", in: Di Meola, Claudio / Gaeta, Livio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza (eds.) *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Rom, 14.-16.2.2008). Frankfurt a.M. u.a.: Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international). 299-311. ISBN 978-3631-59389-9.

2009c "Zur Begründung der eigenen Stellungnahme in DaF-Texten: Eine funktional-pragmatische Perspektive" in: Rost-Roth, Martina und Hirataka, Fumiya (Hrsg.) *Beiträge der IDT 2009 Jena/Weimar – Sektion H7* – IDV-Magazin, Band 1, Heft 81, Dez. 2009. 453-469. ISSN 1431-5181.

2010a "Aspekte der (Re-)konstruktion von Textmustern durch Lernende des Deutschen als Fremdsprache". In: Krumm, Hans-Jürgen/Portmann-Tselikas, Paul R. (Hrsg.), *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache Band 13/2009, Schwerpunkt: Lesen. Prozesse, Kompetenzen, Förderung,* Innsbruck: StudienVerlag, 69-86. ISBN 978-3-7065-4928-8.

2010b *"Zur Erläuterung und Begründung der eigenen Stellungnahme in DaF-Texten: Eine funktional-pragmatische Perspektive" in: Rost-Roth, Martina und Hirataka, Fumiya (Hrsg.)* Pragmatik: linguistische, interkulturelle und didaktische Aspekte der Sprachverwendung. Beiträge der Sektion H7 der XIV. Internationalen Deutschlehrertagung (IDT)*, überarbeitete und erweiterte Auflage, S. 39-46. OPUS - Hochschulschriftenserver der Universität Augsburg. http://opus.bibliothek.uni-augsburg.de/volltexte/2010/1547/*

2010c "Explikative Verfahren in sozialwissenschaftlichen Texten. Eine handlungstheoretische Perspektive am Bespiel von *infatti* und *nämlich*", in: Heller Dorothee (Hrsg.) *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse.* Reihe: Deutsche Sprachwissenschaft international, Bern: Peter Lang. 67-83. ISBN 978-3-631-60619-3.

2011a "Funktional-pragmatische Gütekriterien zur konstruktiven Beurteilung von Textkompetenz" In: Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella (Hrsg.) *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. [Deutsche Sprachwissenschaft international] Frankfurt/Main u. a.: Lang. 177-193. ISBN 978-3-631-60967-5

2011b "Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln. Einleitung und Überblick" In: Knorr, Dagmar / Nardi, Antonella (Hrsg.) *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. [Deutsche

Sprachwissenschaft international] Frankfurt/Main u. a.: Lang. 9-13. ISBN 978-3-631-60967-5

2011c "Funktional-syntaktische Aspekte komplexer Attribute. Tendenzen in deutschen und italienischen Texten der Sozialwissenschaften". In: Hornung, Antonie (Hrsg.) *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L' italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione. Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung.* Tübingen: Stauffenburg. 127-141. ISBN 978-3-86057-898-8.

2012a "Das Bordbuch – eine universitäre Schreibübung zur Dokumentation und Reflexion des Übersetzungsprozesses". In: Knorr, Dagmar/ Verhein-Jarren, Annette (Hrsg.): *Schreiben unter Bedingungen von Mehrsprachigkeit*. Frankfurt/Main u. a.: Lang [Textproduktion und Medium], 117-138. ISBN 978-3-631-62196-7.

2012b "Zur Übertragung kulturspezifischer Referenzausdrücke im Übersetzungsunterricht Deutsch-Italienisch. Ergebnisse einer Fallstudie". In: Zybatow, Lew / Petrova, Alena / Ustaszewski, Michael (eds.): *Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und der Didaktik*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 253-258, 258a, 258b. ISBN 978-3-631-63508-7.

2012c "Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva. Esempi di trasposizione linguistica dal tedesco all'italiano". In: Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli (eds), *Film translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice*. Berna: Peter Lang, 321-339. ISBN 978-3-0343-1260-8.

2013 "Sprachliche Handlungen in Audio-Guide-Texten zur bildenden Kunst". In Höhmann, Doris (Hrsg.) *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*, Frankfurt a.M. u.a., Peter Lang, 141-160; ISBN 978-3-631-62934-5.

2014a "Bewegte Sprache – Ein Leben mit und für Mehrsprachigkeit. Einleitung und Überblick" In Nardi, Antonella / Knorr, Dagmar (Hrsg.) *Bewegte Sprache. Leben mit und für Mehrsprachigkeit*. [Deutsche Sprachwissenschaft international] Frankfurt/Main u. a.: Lang. 7-12. ISBN 978-631-64993-0.

2015a "Premessa terminologica alla traduzione dei concetti della Pragmatica Funzionale e proposta di traduzione". In: Nardi, Antonella / Hornung, Antonie (a cura di) *Scrivere il tedesco. Varietà culturali, linguistiche, metodologiche nella scrittura accademica*. Roma: Aracne. 17-89. ISBN 978-88-548-7940-9

2015b "Il riassunto di un testo informativo. Tendenze nella produzione scritta in tedesco come lingua straniera al primo anno di studio universitario". In: Nardi, Antonella / Hornung, Antonie (a cura di) *Scrivere il tedesco. Varietà culturali, linguistiche, metodologiche nella scrittura accademica*. Roma: Aracne. 209-255. ISBN 978-88-548-7940-9

2015c "Interkulturelle Spuren in DaF-Lehrwerken. Eine funktional-pragmatische Perspektive". In: Ehrhardt, Claus / Scialdone, Maria Paola (Hrsg.) *Die deutsch-italienische Kommunikation. Theorie und Praxis der Interkultur.* Münster: Waxmann. 111-134. ISBN 978-3-8309-2648-1.

2016a "Dalla ricezione alla sottotitolazione. Aspetti didattici dell'impiego di testi multimodali autentici nella lezione di tedesco come lingua straniera". In: LEND-Lingua e Nuova Didattica, anno XLV, Nr. 1, febbraio 2016, 38-53. ISSN 1121-5291

2016b /Fabio Mollica "Die Untertitelung eines Werbespots: zur Übertragung eines multimodalen Textes vom Deutschen ins Italienische". In: Brambilla, Marina/Crestani, Valentina/Mollica, Fabio (Hrsg.) *Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich.* Frankfurt a.M.: Peter Lang, 111-137. ISBN 978-3-631-60674-2.

2016c /Ulrike Kaunzner "Verstehen durch Hören und Lesen Teil I: Interlinguale Untertitelung in Theorie und Praxis. Einführung in das *trans-kom*-Themenheft". In: Kaunzner, Ulrike / Nardi, Antonella (Hrsg.) *Themenheft. Verstehen durch Hören und Lesen. Teil 1: Interlinguale Untertitelung in Theorie und Praxis. Special Issue. Understanding by Listening and Reading. Part 1: Interlingual Subtitling in Theory and Practice.* trans-kom 9 [1] (2016), 1-4. http://www.trans-kom.eu/ ISSN 1867-4844.

2016d "Sprachlich-textuelle Faktoren im Untertitelungsprozess. Ein Modell zur Übersetzerausbildung Deutsch–Italienisch". In: Kaunzner, Ulrike / Nardi, Antonella (Hrsg.) *Themenheft. Verstehen durch Hören und Lesen. Teil 1: Interlinguale Untertitelung in Theorie und Praxis. Special Issue. Understanding by Listening and Reading. Part 1: Interlingual Subtitling in Theory and Practice.* trans-kom 9 [1] (2016), 34-57. http://www.trans-kom.eu/ ISSN 1867-4844

2016e /Sebastian Chudak "Einleitung". In: Chudak, Sebastian / Drumbl, Hans / Nardi, Antonella / Zanin, Renata (Hrsg.) *IDT 2013 - Medien in Kommunikation und Unterricht. Band 6 - Sektionen F2, F3, F4*. Bozen/Bolzano: BuPress, 33-37. ISBN 978-88-6046-089-9, 33-37.

2016f /Sebastian Chudak "Dimensionen der Authentizität im DaF- und Daz-Unterricht". In: Chudak, Sebastian / Drumbl, Hans / Nardi, Antonella / Zanin, Renata (Hrsg.) *IDT 2013 - Medien in Kommunikation und Unterricht. Band 6 - Sektionen F2, F3, F4*. Bozen/Bolzano: BuPress, 39-53. ISBN 978-88-6046-089-9, 39-53.

2016g "Interlinguale Terminologiearbeit am Beispiel der funktional-pragmatischen Begrifflichkeit. Einleitung zum Themenheft". In: Fachsprache, Vol. 38, No. 3-4/2016, 110-112. ISSN 1017-3285.

2016h "*Zur Übertragung funktional-pragmatischer Begrifflichkeit vom Deutschen ins Italienische. Übersetzungsvorschläge am Beispiel von Determinativkomposita zu* Handlung". In: „Fachsprache", Vol. 38, No. 3-4/2016, 163-182. . ISSN 1017-3285.

2016i "Die *tesina* und die Seminararbeit. Studentisches sprachliches Handeln im Vergleich". In: Freudenberg-Findeisen, Renate (Hrsg.) *Auf dem Weg zu einer Textsortendidaktik. Linguistische Analysen und text(sorten)didaktische Bausteine nicht nur für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. (Thema Deutsch , Band 13). Hildesheim: Georg Olms Verlag, 275-291. ISBN 978-3-487-15449-7.

2016l /Ulrike Kaunzner "Verstehen durch Hören und Lesen Teil II: Perspektiven interlingualer Untertitelung. Einführung in das *trans-kom*-Themenheft". In: Kaunzner, Ulrike / Nardi, Antonella (Hrsg.) *Themenheft. Verstehen durch Hören und Lesen. Teil II:* Perspektiven interlingualer Untertitelung. *Special Issue. Understanding by Listening and Reading. Part II: Interlingual Subtitling from various Perspectives.* trans-kom 9 [2] (2016), 183-185. http://www.trans-kom.eu/ ISSN 1867-4844

2017a "Funktionale Grammatik im DaF-Unterricht: die Rolle der Komposita in Audioguide-Texten". In: Claudio Di Meola / Joachim Gerdes / Livia Tonelli (Hg.): *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken*. Reihe "Sprachen lehren – Sprachen lernen". Berlin: Frank & Timme, 265-289. ISBN 978-3-7329-0268-2.

2017b "L'analisi dei bisogni di chi apprende a scrivere. Un'indagine in tedesco come lingua straniera e oltre". In: LEND-Lingua e Nuova Didattica, anno XLVI, Nr. 4, novembre 2017, 10-22. ISSN 1121-5291

2018a "Mit Audioguides Gemälde erschließen. Bildende Kunst im DaF-Unterricht". In: Ulrike Kaunzner (Hrsg.): *Bild und Sprache. Impulse für den DaF-Unterricht*. Waxmann: Münster, 129-147. ISBN 978-3-8309-3584-1.

2018b /Natascia Leonardi "Linguaggi e competenze nella comunicazione d'impresa. Una panoramica introduttiva". In: Leonardi, Natascia / Nardi, Antonella (a cura di) *Linguistica e comunicazione d'impresa. inguaggi e competenze / Linguistic and Business Communication. Languages and competences / Linguistik und Unternehmenskommunikation. Sprachen und Kompetenzen*. Macerata: EUM, 1-11. ISBN 978-88-6056-579-2.

2018c "Immagine d'impresa e specificità culturale. I *realia* nella biografia di Enrico Loccioni e la loro traducibilità in tedesco". In: Leonardi, Natascia / Nardi, Antonella (a cura di) *Linguistica e comunicazione d'impresa. inguaggi e competenze / Linguistic and Business Communication. Languages and competences / Linguistik und Unternehmenskommunikation. Sprachen und Kompetenzen*. Macerata: EUM, 129-154. ISBN 978-88-6056-579-2.

2018d /Casellato, Mariarita/David, Hélène/Degani, Caterina/Mengoli, Michela/Pezzi, Elena

“Attivare processi di scrittura: percorsi in lingua straniera”. In: LEND-Lingua e Nuova Didattica, anno XLVII, Nr. 4, novembre 2018, 16-30. ISSN 1121-5291

2018e "Schriftliches mehrsprachiges Handeln zur touristischen Orientierung in öffentlichen Räumen. Beispiele für Sprachenwahl auf Flughäfen und Bahnhöfen in Deutschland und Italien". In: Ammon, Ulrich / Costa, Marcella (eds.) *Language Choice in Tourism – with the Focus on Europe*. Sociolinguistica 32, 2018. Berlin: De Gruyter, 213-223. ISSN 0933-1883.

2018f "Modalità di trasmissione e strutturazione del sapere in audioguide per opere pittoriche. Analisi funzionale di esempi in lingua tedesca". In: Carobbio, Gabriella / Lombardi, Alessandra (a cura di): *La comunicazione orale nel turismo. Analisi di generi comunicativi in lingua tedesca*. CERLIS Series, 37-60. ISBN 9788897413226.

2019a “La sottotitolazione interlinguistica come strumento di riflessione linguistico-culturale nella formazione accademica – Esempi di trasposizione di *realia* dal tedesco all’italiano”. In: Calzoni, Raul / Moroni, Manuela (a cura di) “Passaggi, transiti e contatti tra lingue e culture: la prospettiva della germanistica italiana”. *Studi germanici. Quaderni dell’AIG*, 119-136. ISSN 0039-2952.

2019b "Die diamesische Dimension interlingualer Untertitelung am Beispiel der Übertragung von Partikeln im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch". In: Poli, Diego (a cura di) *In limine. Frontiere e integrazioni*. Roma: Il Calamo, Roma pp. 713-728. ISBN 9788898640379

2020a “Die Unterstützung leserseitiger Verstehens- und Wissensbearbeitung beim Schreiben in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch am Beispiel von koordinierenden Ausdrücken“. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 25: 1, 451–474. ISSN 1205-6545.

2020b “Übertragung von Zeichen der Intensität in der politischen Sprache am Beispiel deutsch-italienischer Untertitelung eines Redebeitrags im Bundestag“. In: Carobbio, Gabriella / Cécile Desoutter / Fragonara, Aurora (eds.) *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter / Puvoir, raison et émotion: les discours à l'ère du numérique.;* Bern, Peter Lang (Linguistic Insights); pp. 103 - 120 ISBN: 978-3-0343-4184-4

2021 “La comunicazione d’impresa e i suoi linguaggi. Una panoramica introduttiva” in: Nardi, Antonella / Leonardi, Natascia (a cura di): *I linguaggi dell’impresa Dialogo tra la ricerca scientifica e il mondo imprenditoriale*. Roma, Aracne; pp. 7 – 18. ISBN 979-12-5994-753-6.

2022a /Miriam Morf “Die Übertragung verbaler, prosodischer und kinetischer Signale im interlingualen Untertitelungsprozess am Beispiel eines Redebeitrags im Bundestag. Kommunikative, digitale und didaktische Aspekte” in L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA; 1; Milano, Milano: Educatt Università cattolica del Sacro Cuore, 2007- Milano : Vita e Pensiero; pp. 255 – 284. ISSN: 1122-1917.

2022b /Cristina Farroni “Wissenschaftssprachliche Kompetenz beim Schreiben in Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. Eine korpusbasierte Untersuchung. In: KorDaF Korpora Deutsch als Fremdsprache, Jahrgang 2, Nummer 1 (Juli 2022), ISSN 2749-441.

2022c „Handeln durch Sprache. Die Leistung der linguistischen Pragmatik im Fach *Deutsch als fremde Wissenschaftssprache* (DafW) am Beispiel der Leserorientierung im Text“. In: Chudak, Sebastian / Thien, Magdalena *Wissenschaften und ihr Dialog. Exkurse zur Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*, Göttingen: Vadenhoeck & Ruprecht.

2023a „Zwischen Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit: der Fall interlingualer Untertitelung im Sprachenpaar Deutsch/Italienisch“ in *An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation. Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag. Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione. Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo 70mo compleanno;* Lausanne CH, Peter Lang; pp. 93 - 108 (ISBN: 978-3-631-87884-2)

2023b/Jan Engberg „Museumskommunikation: Kulturspezifischer Wissenstransfer durch Audioguides“ in *LINGUISTIK ONLINE*; 124/6; Berna, Bern: Universität Bern Philosophisch-historische Fakultät -Bern Open Publishing Frankfurt; pp. 113 - 141 (ISSN: 1615-3014)

2023c/ Miriam Ravetto “Museumskommunikation als Dimension der Kunstkommunikation. Objekt- und adressatenorientierte Facetten“ in LINGUISTIK ONLINE; 124/6; Berna, Bern: Universität Bern Philosophisch-historische Fakultät -Bern Open Publishing Frankfurt; pp. 3 - 11 (ISSN: 1615-3014)

2023d/ Barchiesi, Maria Amalia., La Matina, Marcello, “Introduzione” in *Arti in Traduzione. Semiotica Linguistica Antropologia;* Milano, Mimesis Edizioni; pp. 7 - 11

2023e “Dall'immagine alla parola. Azioni linguistiche in audioguide in tedesco e in italiano di due dipinti di Madonne di Raffaello”. in *Arti in Traduzione. Semiotica Linguistica Antropologia;* Milano, Mimesis Edizioni; pp. 201 - 226 (ISBN: 9791222303192)

2024a „Gemälde und Audioführungen im DaF-Unterricht – Funktionale Analyse und didaktische Anregungen“ in: Pieklarz-Thien, Magdalena / Chudak, Sebastian / Przybyl, Jakub (Hrsg.) *Forschungsgegenstände und ihre Verwendungsfelder;* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht Verlage; pp. 171 - 190 (ISBN: 978-3-7370-1684-1,978-3-8471-1684-4)

2024b / Miriam Morf, „Heidi (2015): Ein Film nicht nur für Kinder. Verbale bzw. prosodische Aspekte und ihre Umsetzung in die DaF-Didaktik“: in Hornung, Antonie (Hrsg) *Abenteuer Sprache und Sprachen. Festschrift für Hans Drumbl zum 80. Geburtstag;* Tübingen, Stauffenburg Verlag; pp. 317 - 350 (ISBN: 978-3-95809-450-5)

2024c “Aspetti della semplificazione in sottotitoli italiani di film tedeschi: luci e ombre” in Fabio Regattin, Sonia Gerolimich, Iris Jammernegg, Deborah Saidero, Sara Vecchiato (Hrsg.) *SIMPLE - Translating, Simplifying Traduire, simplifier Tradurre, semplificare Übersetzen, vereinfachen;* Città di Castello (PG), Casa editrice Emil di Odoya srl; pp. 135 - 155 (ISBN: 978-88-6680-477-2)

2024c „Ausbildung / Didaktik im Bereich AVT“ in *Handbuch Audiovisuelle Translation. Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis.;* Berlino, Frank & Timme GmbH; pp. 319 - 331 (ISBN: 978-3-7329-0981-0)

2025a / Gabriella Carobbio “Erklären in (vor)wissenschaftlichen Texten. Strategien der Wissensvermittlung in Bongo, Giancarmine / Zurolo, Alessandra (Hrsg.) *Das Deutsche und die soziale Verpflichtung der Wissenschaftssprache. Il tedesco e il vincolo di socializzazione della conoscenza delle lingue scientifiche;* Napoli, FedOAPress – Federico II University Press; pp. 99 - 118 (ISBN: 978-88-6887-327-1)

Firmato digitalmente da Antonella Nardi
Data: 16.10.2025 19:35:59 CEST
Organizzazione: UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MACERATA/00177050432